

THE ROSARY – TE ROHĀRIO

Southern Version

THE OUR FATHER – TE PĀTERE A TE ATUA

E to mātou Matua i te rangi
kia whakatapua tōu ingoa.
Tukua mai tōu rangatiratanga
kia whakaritea tōu hiahia i te whenua,
kia rite anō ki tō te rangi.
Hōmai ki a mātou āiane
to mātou taro o ngā rā katoa.
Kia wareware koe i ō mātou hara
me mātou hoki e wareware ana
i ngā hara o te hunga i kino ki a mātou.
Aua mātou e tukua kia whakawaia,
engari whakaorangia mātou i te kino. Āmene.

HAIL MARY – ĀWE MARIA

Āwe Maria, e kī ana koe i te keratia,
kei ā koe te Ariki,
ko koe e whakapainga ana i ngā wāhine,
ā, ka whakapainga hoki a Hēhu,
te hua o tōu kōpū.
E Hāta Maria, te Matua o te Atua,
īnoi koe mō mātou he hunga hara
āiane, ā, a te haora o to mātou matenga rawa.
Āmene

GLORY BE – TE KORŌRIA

Korōria ki te Matua, me te Tamaiti,
me te Wairua Tapu, me i te tīmatanga āno,
kia pērā hoki āiane, ā, kia pērā āke āke,
ā, i ngā tau mutunga kore. Āmene

A PRAYER TO OUR LADY FOR PROTECTION THROUGH HER PATRONAGE

E oma ana mātou ki roto i tōu pā,
e te Hāta Matua o te Atua,
aua koe e whakakino ki ō mātou īnoinga
i ō mātou mate engari, whakaorangia mātou
āke āke i ngā mea matakū katoa,
e te Takakau i whakakorōriatia,
ā, i whakapainga.
Āmene.

THE ROSARY – TE ROHĀRIO

Northern Version

KO TE PATERE - OUR FATHER

E to mātou Matua i te rangi
kia whakatapua tōu ingoa,
kia tae mai tōu rangatiratanga,
kia whakaritea tōu hiahia i te whenua
kia pera ano i tō te rangi.
Homai ki a mātou āiane he taro mā
mātou mō tēnei rā.
Whakakāhoretia ō mātou hara, me mātou
e whakakore nei i ngā hara o te hunga
e hara ana ki a mātou.
Kaua mātou e tukua kia whakawaia,
engari whakaorangia mātou i te kino. Āmene.

HAIL MARY – ĀWE E MARIA

Āwe e Maria, e kī ana koe i te keratia,
kei ā koe te Ariki. E whakapainga ana koe
i roto i ngā wāhine,
ā, e whakapainga ana hoki a Hēhu,
te hua o tōu kōpū.
E Hata Maria, e te matua wahine o te Atua,
īnoi koe mō mātou, mō te Hunga hara āiane,
ā, i te haora o to mātou matenga rawa.
Āmene.

GLORY BE – TE KORŌRIA

Kororia ki te Matua, ki te Tamaiti,
ki te Wairua Tapu,
he pērā anō ināiane,
ā, he pērā tonu ā āke āke. Āmene.

A PRAYER TO OUR LADY FOR PROTECTION THROUGH HER PATRONAGE

E oma atu ana mātou ki ā koe,
e te Whāea tapu o te Atua,
hei piringa mō mātou: aua e whakakino mai
ki a mātou īnoi i ō mātou mate, ēngari
whakaorangia mātou i ngā mea whakamatakū
katoa, e te Takakau i whakakorōriatia,
ā, i whakapainga.
Āmene.

